



外语·文化·教学论丛

Functional Context and ESP Discourse Translation

功能语境与专门用途英语语篇翻译研究

谢建平 等著



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社



外语·文化·教学论丛

Functional Context and ESP Discourse Translation

功能语境与专门用途英语语篇翻译研究

谢建平 等著



图书在版编目(CIP)数据

功能语境与专门用途英语语篇翻译研究 = Functional
Context and ESP Discourse Translation / 谢建平等著.

—杭州: 浙江大学出版社, 2008.6

(外语·文化·教学论丛)

ISBN 978-7-308-06064-6

I. 功… II. 谢… III. 英语—翻译—研究 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 093254 号

功能语境与专门用途英语语篇翻译研究

Functional Context and ESP Discourse Translation

谢建平 等 著

责任编辑 张颖琪

封面设计 刘依群

出版发行 浙江大学出版社

(杭州天目山路 148 号 邮政编码 310028)

(E-mail: zupress@mail.hz.zj.cn)

(网址: <http://www.zjupress.com>

<http://www.press.zju.edu.cn>)

电话: 0571-88925592, 88273066(传真)

排 版 浙江大学出版社电脑排版中心

印 刷 德清县第二印刷厂

开 本 787mm×960mm 1/16

印 张 18

字 数 417 千

版 印 次 2008 年 6 月第 1 版 2008 年 6 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-06064-6

定 价 30.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部邮购电话 (0571)88072522

参与本著作撰写的其他课题组成员

(以姓氏笔画为序)

朱安博 朱晓晖 杨 雪 李 侠

陈 芙 高 路 唐 岚 唐艺菲

黄 翔 焦峻峰

校 对

杨 雪

序 言

专门用途英语作为一个新兴的研究领域,进入人们视野的时间不长。第二次世界大战以后,随着全球科技、经济、文化的迅猛发展,以往欣赏性的语言学习已满足不了将英语作为交际工具来学习的需求。英语教学与某一专业或某门学科的结合势在必行,从而导致了专门用途英语教学和研究的兴起。Halliday 认为,专门用途英语并非是一种特别的语言形式,而是一种现代英语的功能变体,是专门供特定的社会文化群体所使用的一种语言范围。Hutchinson & Waters(1987: 19)将其分为科技英语、商业经济英语、社会用途英语三大类。

国外语言学家普遍认为专门用途英语于 20 世纪 60 年代兴起,如 Swales 在其专著 *Episodes in ESP* 中把专门用途英语的发展起始时间定在 1962 年,理由是这年利兹(Leeds)大学的 Barber 发表了一篇正规出版的专门用途英语研究论文。1964 年, Halliday, McIntosh & Stevens 合著的 *The Linguistic Sciences and Language Teaching* 一书,也提出了专门用途英语的概念(1964: 190)。专门用途英语已经过四个发展阶段:语域分析阶段、修辞或篇章分析阶段、目标情景分析阶段、技能分析阶段,现在正处于第五个研究阶段——以学习为中心阶段(程世禄, 张国杨, 1995)。

专门用途英语的发展虽然只有几十年,但已有了丰富成果与广阔前景,从侧重于对科技英语词汇、句法结构的语域分析到对语篇所进行的整体修辞上的分析,以至于每一语体内部的内在规律;从单一的科技英语到涉及理、工、管、农、医、文等诸方面的专门用途英语甚至其他语种的研究;从专门用途英语本身到与语言学等领域的有机结合;从单纯的教材编写到综合性的教材评估、测试等。一些造诣很深的语言学家和教学法专家

都投身于对专门用途英语的研究,不少英国学者所在学校的院系还建立了专门用途英语研究中心,其研究成果对世界其他地区专门用途英语的研究和发展有着深远的影响。

国内学术界对专门用途英语研究的关注始于20世纪80年代初,当时主要介绍专门用途英语的概念,并推荐一些当时国外流行的有关教材。90年代中期,随着培养复合型人才教育模式的出现和英语教学改革深入,国内专门用途英语教学理论与实践的研究成果也初见端倪。与此同时,从其他视角研究专门用途英语的成果也开始出现,一般是以论文形式针对某一小点进行探讨。进入21世纪以来,随着全球化语境的形成和经济格局的国际化进程,越来越多的中国研究者将视线投入到专门用途英语这一研究领域,视之为实现交叉学科研究及语言教学的重要手段。专门用途英语(如科技英语、广告英语、外贸英语、法律英语、旅游英语等)成为英语专业人才培养模式的改革方向之一,其翻译理论及教学模式研究则是实现这一英语人才培养目标不可缺少的手段和重要途径,专门用途英语翻译及教学已成为颇有研究价值的学科。

在以往的专门用途英语的英汉互译研究中,比较系统深入的研究成果并不多见。特别鲜见以功能语境和语篇为切入点,把功能语言学与专门用途英语翻译相结合的研究,本书对此进行了合理补充。本书宗旨为:运用和借鉴语言学、翻译学的最新成果,探索专门用途英语存在的理据和本质属性,从不同的视角探析专门用途英语与功能语境的内在关联,就多个层面深入阐释功能语篇在专门用途英语中的功能与效用,并提出以理论为依托的专门用途英语语篇翻译的总体策略。具体任务阐述如下:

第一,就专门用途英语的发轫、产生的意义、相关背景、发展阶段以及专门用途英语国内外研究现状,作一个全面的梳理。

第二,探讨专门用途英语存在的理据和本质属性,并就其主要语言特征进行概述。通过分析专门用途英语与通用英语的异同,深化对专门用途英语存在理据的认识。

第三,从系统功能语言学入手,多方位、创造性地分析专门用途英语

与功能语境的内在关联。这也是本项研究的重要特色及全书最重要的研究基础。结合语境不仅能拓宽专门用途英语研究的范围,还能提高专门用途英语语篇翻译的规范性和准确度,丰富语言的创造力和表现力。而且,将 Halliday 的多功能语言观运用到专门用途英语研究中,可以有效地解释各种语言现象,并能揭示语言运用的功能特点,以及形式与功能的关系。以往传统语境概念主要指的是句子或语篇中的语言要素的前后、上下文关系,描述的是语言之间的一种静态意义。而本书所言的功能语境包括了以下三种:言内语境、情景语境和文化语境,它们不仅是静态的,而且是动态和广义的,如言语行为发生时的具体情景和说话人生活于其中的社会文化情景等,它们都能带来语义的转化与生成。因此,本书从系统功能语境理论入手,从各种不同层面探析功能语境与专门用途英语的内在关联,挖掘其在专门用途英语中的功能与效用,从而深化对专门用途英语的认识。

第四,对专门用途英语各类别进行详细的功能语篇分析。语篇作为经过组织的语言,能充分体现功能语言学理论所强调的语言使用者的社会性,以及语言使用的功能性。本书针对商务信函语篇、广告语篇、新闻语篇和科技语篇的功能特征(语篇功能、人际功能和概念功能)进行分门别类的研究,有助于人们深刻把握语言形式、功能和语义的关系,以及信息发出者和信息接受者的互动关系。

第五,全面而深入地探讨各类别专门用途英语语篇翻译的特点和方法。本书避免只是将前人的相关成果简单整理或罗列,而是结合翻译实践或实证研究进行深入思考,产生一些新想法,例如,将外宣类英语分为以下三大类:以政府为主体的外宣类英语、以公共机构为主体的外宣类英语和以企业为主体的外宣类英语,这样更便于理论研究及其对翻译实践的指导。

第六,对专门用途英语语篇翻译的总体性特征和策略进行归纳整理。由于专门用途英语涵盖的学科门类很多,很难对其有一个总体分类方法,因此过去多倾向于从单独的语篇类型来研究专门用途英语翻译原则、方



法,此做法的优点是使研究较详细而深入,不足之处是整体性不够强。针对这一现象,本书结合功能语境,将专门用途英语语篇翻译分为“言内语境主导型”、“情景语境主导型”和“文化语境主导型”,对其进行总体性的研究,并总结出各类的翻译策略,作为本领域已有研究的合理补充。

可以说本书选题现实针对性较强,在深化专门用途英语理论与翻译研究,使之更系统化、科学化方面作出了可贵的尝试。本研究还力求在深化功能语境、语篇的理论研究等方面具有独到的建树。相关结论有望对专门用途英语教学及翻译实践发挥指导作用,从而对我国的经济发展和外语人才的培养产生积极意义。

谢建平

2008年5月于杭州

目 录

第 1 章 专门用途英语研究概述.....	1
1.1 专门用途英语产生的意义及背景.....	1
1.1.1 社会发展对英语的需求.....	1
1.1.2 英语教学发展的需要.....	2
1.1.2.1 英语教学发展的产物.....	2
1.1.2.2 英语教学的需要.....	3
1.1.3 语言学及翻译研究的需要.....	4
1.2 专门用途英语的研究现状.....	5
第 2 章 专门用途英语的本质属性.....	14
2.1 专门用途英语的定义.....	14
2.2 专门用途英语的种类.....	15
2.3 专门用途英语与通用英语的区别.....	16
2.4 专门用途英语的语言特征概述.....	18
2.4.1 专门用途英语的词汇特征.....	18
2.4.1.1 专门用途英语中科技英语的词汇特征.....	19
2.4.1.2 专门用途英语中商务经济英语的词汇特征.....	20
2.4.1.3 专门用途英语中社会用途英语的词汇特征.....	20
2.4.2 专门用途英语的句法特征.....	21
2.4.2.1 专门用途英语中科技英语的句法特征.....	21
2.4.2.2 专门用途英语中商务经济英语的句法特征.....	21
2.4.2.3 专门用途英语中社会用途英语的句法特征.....	21



第3章 专门用途英语与功能语境的内在关联	23
3.1 功能语境理论研究概述	23
3.1.1 国内外语境理论研究概述	23
3.1.1.1 国外语境理论研究概述	24
3.1.1.2 国内语境理论研究概述	25
3.1.2 系统功能语言学理论研究概述	26
3.1.2.1 系统功能语境理论研究现状	26
3.1.2.2 系统功能语言学(语境)的多维比较和互补	29
◆系统功能语言学(语境)及其他语言学理论的比较	29
◆系统功能语言学(语境)理论的不足和互补	31
3.2 言内语境与专门用途英语的内在关联	32
3.2.1 言内语境对专门用途英语词汇的制约	33
3.2.1.1 一般词汇	33
3.2.1.2 半专业词汇	34
3.2.1.3 专业词汇	34
3.2.2 言内语境对专门用途英语句法的制约	36
3.2.2.1 人称、时态及语态等方面的制约	36
◆人称方面的制约	36
◆时态方面的制约	37
◆语态方面的制约	37
3.2.2.2 修辞及行文方面的制约	37
◆修辞方面的制约	37
◆行文方面的制约	38
◆专业术语方面的制约	38
3.2.3 言内语境与专门用途英语修辞功能探析	39
3.2.3.1 广告修辞概述	39
3.2.3.2 广告修辞的理论依据	40
3.2.3.3 广告英语的双关修辞功能	41
◆词性双关	41
◆语音双关	42
◆仿拟双关	42
3.2.3.4 广告创意的含蓄性及其修辞功能	44

◆广告词语的含蓄性及其功能	45
◇含糊词的借助	
◇含蓄可回避不快字眼	
◇间接含蓄可唤起注意	
◇形容词表含蓄	
◇人称代词表含蓄	
◆广告句式的含蓄性及其功能	46
◇比较句式表含蓄	
◇条件句式表含蓄	
◇否定句式表含蓄	
◇感叹句式表含蓄	
◆广告辞格中的含蓄及其功能	47
◇设问辞格中的含蓄	
◇倒反辞格中的含蓄	
◇暗喻辞格中的含蓄	
◇渲染辞格中的含蓄	
◇谐音双关辞格中的含蓄	
◇模糊语义中的含蓄	
◇悖反常理的含蓄	
◆广告中含蓄深沉的民族文化色彩及其功能	49
3.3 情景语境与专门用途英语的内在关联	50
3.3.1 情景语境研究现状	50
3.3.1.1 情景语境理论研究概述	50
3.3.1.2 情景语境的理论内涵	52
◆语场	54
◆语旨	55
◆语式	56
3.3.1.3 语场、语式和语旨	58
3.3.2 情景语境与专门用途英语媒体文体的内在关联	59
3.3.3 专门用途英语媒体文体中情景语境的功能探析	62
3.3.3.1 制约功能	62
◆语场制约媒体文体的传播形式	62
◆语旨制约媒体文体的角色关系	63
3.3.3.2 解释功能	65
3.3.4 情景语境在专门用途英语媒体文体中的效用	70
3.3.4.1 语词层面的效用	70
◆准确明了	70
◆倾向性用词	71
◆新词频出	71



◇旧词赋新义	◇临时造词	◇临时构词	◇首字母缩略	
◆固定套语				74
3.3.4.2 句法层面的效用				74
◆时态倾向性在标题中的体现				74
◆省略及标点在标题中的运用				74
◆扩展的简单句在标题中的运用				75
◆主动语态在标题中的运用				76
◆直接引语及间接引语在标题中的运用				76
3.3.4.3 情景语境对语篇的影响				77
3.4 文化语境与专门用途英语的内在关联				79
3.4.1 文化语境功能的内涵及对语言的影响				80
3.4.1.1 文化语境功能的内涵				80
◆制约功能				81
◆解释功能				81
3.4.1.2 文化语境功能对语言的影响				81
◆社会历史文化背景对语言的影响				82
◆社会认知结构和思维方式对语言的影响				82
3.4.2 专门用途英语中文化语境的功能探析				83
3.4.2.1 商务英语中文化语境的功能探析				84
◆商务英语的语言特点				84
◇用词正式、固化		◇句法简洁明了		
◆商务英语中文化语境的功能				85
◇文化语境对商务英语的制约				
◇文化语境对商务英语的解释				
3.4.2.2 广告英语中文化语境的功能探析				86
◆广告英语的语言特点				86
◇简洁明快, 通俗易懂		◇富于描述, 表现力强		
◇诙谐幽默, 富于美感				
◆广告英语中文化语境的功能				87
◇文化语境对广告英语的制约				
◇文化语境对广告英语的解释				
3.4.2.3 新闻英语中文化语境的功能探析				90

◆新闻英语的语言特点	90
◇信息传播及时	
◇新闻语言简洁易懂	
◆新闻英语中文化语境的功能	92
◇文化语境对新闻英语的制约	
◇文化语境对新闻英语的解释	
第4章 专门用途英语功能语篇分析	98
4.1 功能语篇概述	98
4.1.1 语篇功能	99
4.1.1.1 主位述位结构	99
4.1.1.2 主位推进模式	100
◆主位同一型	100
◆述位同一型	100
◆阶梯型	100
◆交叉型	101
4.1.1.3 信息结构	101
4.1.1.4 衔接	101
◆语法衔接	102
◇照应	
◇省略	
◇替代	
◇连接	
◆词汇衔接	103
4.1.1.5 连贯	104
4.1.2 人际功能	104
4.1.2.1 交际双方的角色	104
4.1.2.2 语气成分	104
4.1.2.3 情态和意态	105
4.1.2.4 人际语法隐喻	105
◆语气隐喻	105
◆情态隐喻	106
4.1.3 概念功能	106
4.1.3.1 及物性	107
4.1.3.2 语态	107



4.2 功能语篇在专门用途英语中的功能与效用	108
4.2.1 专门用途英语商务语篇的功能探析	109
4.2.1.1 商务信函的语篇功能特征	109
◆ 格式的完整性和礼貌性	109
◆ 内容的连贯性	111
◆ 语篇的衔接性	112
◆ 语篇结构上的利他性	112
◆ 命题的主观性和客观性	113
◆ 商务信函的信息结构	113
4.2.1.2 商务信函的人际功能特征	113
◆ 谓语形容词的运用	114
◆ 情态动词的运用	114
◆ “给予”与“求取”	115
4.2.2 专门用途英语广告语篇的功能探析	115
4.2.2.1 广告英语的语篇功能特征	116
◆ 叙事语篇模式	116
◆ 虚拟谈话语篇模式	117
◆ “问题—解决方法”语篇模式	117
4.2.2.2 广告英语的概念功能特征	118
◆ 多用主动语态	118
◆ 多用肯定句	119
◆ 多用祈使句	119
◆ 多用分离句	119
4.2.3 专门用途英语新闻英语的语篇功能探析	120
4.2.3.1 新闻英语的语篇功能	120
◆ 主位推进与信息流动	120
◆ 语篇的衔接手段	121
4.2.3.2 新闻英语的概念功能	123
4.2.3.3 新闻英语的人际功能	124
◆ 新闻英语中的语气隐喻	125
◆ 新闻英语中的情态隐喻	126
4.2.4 专门用途英语科技英语的语篇功能探析	127

4.2.4.1	主位发展模式中的超主位现象	127
4.2.4.2	隐性逻辑关系	129
◆	各类短语与主句之间的状语关系	130
◇	形容词短语隐含原因、让步、条件等意义	
◇	分词短语隐含原因、让步、条件等意义	
◇	介词短语隐含递进、条件、原因等意义	
◆	主从句间和句子之间隐含的逻辑关系	131
◇	and 和 or 所暗示的特殊逻辑关系	
◇	某些定语从句隐含状语意义	
◇	语句之间隐含的逻辑语义关系	
4.3	专门用途英语语言特点及人际意义探析	133
4.3.1	专门用途英语语言特点	133
4.3.1.1	词汇特点	134
◆	名词化结构中的抽象名词	134
◆	名词化结构的构成	135
4.3.1.2	句法特点	137
4.3.2	专门用途英语中的人际意义	139
4.3.2.1	专门用途英语语言表达的人性化	139
◆	主动语态的使用	139
◆	非人称主语的特殊搭配	140
◆	模糊限制语的使用	140
4.3.2.2	专门用途英语中模糊限制语、语态的人际意义及其功能	141
◆	系统功能语言学的人际功能及其意义	141
◆	模糊限制语及语态的人际意义	143
◇	模糊限制语的人际功能及其意义	
◇	语态的语篇功能与人际意义	

第 5 章	功能语境与专门用途英语语篇翻译	154
5.1	专门用途英语语篇翻译研究概述	155
5.1.1	功能语篇与专门用途英语语篇翻译	155
5.1.2	功能语境与专门用途英语语篇翻译	157
5.2	专门用途英语语篇翻译	158



5.2.1 专门用途英语语篇翻译的性质和特点	158
5.2.2 科技英语语篇的特点及其翻译	159
5.2.2.1 自然科学语篇的特点及其翻译	160
◆ 自然科学语篇的词汇特点及其翻译	160
◇ 名词使用率高	◇ 用词精确严谨
◇ 专业术语多	
◆ 自然科学语篇的句法特点及其翻译	163
◇ 被动语态的运用	◇ 复杂句式结构的运用
◆ 自然科学语篇的功能特点及其翻译	166
◇ 名词化倾向的语篇功能及其翻译	
◇ 被动语态的语篇功能及其翻译	
◇ 人际功能及其翻译	
5.2.2.2 医药学语篇的特点及其翻译	173
◆ 医学术语的翻译	174
◇ 西医药语篇汉译的规范化问题	
◇ 中医药语篇英译的规范化问题	
◆ 医药学语篇的功能特点及其翻译	177
5.2.3 商务英语语篇的特点及其翻译	178
5.2.3.1 商务英语合同的特点及其翻译	179
◆ 商务英语合同的语言特征	179
◇ 商务英语合同的词汇特征	◇ 商务英语合同的句法特征
◇ 商务英语合同的语篇特征	
◆ 语域分析与商务英语合同的翻译	187
◇ 语场中概念意义的对等	◇ 语式中语篇意义的对等
◇ 语旨中人际意义的对等	
5.2.3.2 广告英语的特征及其翻译	190
◆ 广告英语的语言特征	191
◇ 广告英语的词汇特征	◇ 广告英语的句法特征
◇ 广告英语的修辞特征	
◆ 语域分析与商务广告英语的翻译	200
◇ 语场中概念意义的对等	◇ 语式中语篇意义的对等
◇ 语旨中人际意义的对等	

5.2.4 社会用途英语的语篇特点及其翻译	204
5.2.4.1 公示语语篇的功能及翻译	204
◆公示语语言特点	205
◆公示语语篇功能	207
◆公示语语篇的翻译	211
◇信息型公示语的英译	
◇呼告型公示语的英译	
5.2.4.2 外宣类语篇的功能及翻译	217
◆外宣类英语的语言特点及语篇功能	217
◆外宣类语篇的翻译	219
◇政府外宣类语篇的翻译	
◇公共机构、企业外宣类语篇的翻译	
5.3 功能语境视角下专门用途英语翻译的类别与策略	226
5.3.1 功能语境视角下专门用途英语翻译的类别	226
5.3.1.1 言内语境主导型	226
5.3.1.2 情景语境主导型	228
5.3.1.3 文化语境主导型	229
5.3.1.4 各类语境主导型翻译的交叉与转化	230
5.3.2 功能语境主导下的专门用途英语语篇翻译策略	231
5.3.2.1 言内语境主导下的专门用途英语语篇翻译策略	231
◆承前启后, 确定词义	231
◆反复揣摩, 理解长句	233
◆转换思维, 调整语态	234
◆善用模式, 规范译文	235
5.3.2.2 情景语境主导下的专门用途英语语篇翻译策略	236
◆补充背景, 以正视听	239
◆掐枝去叶, 删繁就简	241
◆信息重组, 详略得当	242
◆译名统一, 不生歧义	243
◆习惯表达, 巧用增色	244
◆约定俗成, 术语准确	245
5.3.2.3 文化语境主导下的专门用途英语语篇翻译策略	247
◆跨文化控制词汇联想	247